

## Многострадательный залог

В страдательном залоге в центре внимания не тот, кто действует, а предмет, с которым что-то происходит.

### Страдательный залог

Следующая история **будет выдумана лично мной**.

### Действительный залог

Следующую историю я придумаю сам, а не украду из интернета.

Его обожают политики, чиновники и юристы, ведь страдательный залог помогает скрыть тех, кто действует. Смотрите:

### Страдательный залог

Денежные средства **успешно освоены**.

### Действительный залог

Губернатор построил себе дачу на деньги из городского бюджета.

Решения **оказались ошибочными**.

Менеджеры студии Диснея зря пожадничали на зарплату художникам, надеясь, что зрители полюбят «квадратный» стиль анимации.

В рассказах ему, как правило, не место.

### Страдательный залог

Несколько фей с талантами разведчиков **были отправлены королевой Клэрион** к Старшим, которые жили за Долиной.

### Действительный залог

Королева Клэрион отправила трёх разведчиц к Старшим, которые жили у моря.

Не надо «отправлять королевой». Пусть Клэрион действует сама. И я проверил — словосочетание *за долиной* встречается, но в этом случае звучит туманно. Ещё пример:

По тому, как удручённо **было произнесено** последнее предложение, **было понятно**, что речь о неявлении парня на день рождения.

Это уже чистой воды канцелярит, о котором мы поговорим особо. Избавим автора от страдательного залога:

Он ответил с такой грустью, что стало ясно — на день рождения парень не придёт.

Распутаем ещё один клубок:

Её взгляд пал к подножью этого островка, которое **было созерцаемо** призрачным светом двух кристаллов.

Вот что бывает, когда усложняют безо всякой причины. *Созерцать* — это значит *рассматривать, наблюдать*. Найдём подлежащее и перепишем:

Взглянув на подножие островка, она заметила, как тускло светятся два фиолетовых кристалла.

Возьмём пример ещё сложнее:

— Поэтому... каждой из вас по возвращении **будет доставлено одно из** волшебных зеркал, через которое вы сможете попадать в мир людей, — он обвёл рукой ряд зеркал вокруг.

Сложнее, потому что здесь страдательный залог почти к месту. Если по сюжету неважно, кто доставит зеркала, не спешите писать что-то в духе: *гонец привезёт зеркало* (хотя лично мне интересно, как всё устроено у колдунов — может, тайком фрахтуют транспортные самолёты?). Как бы то ни было, **по возвращении будет доставлено** — говорит не волшебник, а продавец из магазина 21 века. Исправим стиль:

— Каждой из вас я дарю по волшебному portalу, — колдун обвёл рукой ряд из зеркал, — проникайте в мир людей и наблюдайте за ними! Завтра же зеркала будут у вас.

И ещё один длинный, «водянистый» пример из того же рассказа.

— Это были и твёрдые орешки, и острые колючки, и даже слегка подпорченные ягоды, но главное, они **были запущены** специальными огромными боевыми рогатками, расположенными в наблюдательных постах разведчиков.

Узнали списанную из мультфильма сцену? Помните, феи закидали ястреба, чтобы спасти Видию? Страдательный залог, как вампир, высосал всю энергию из этого кусочка. Осиновые глаголы к бою! Поможем автору отбиться от нечисти!

— Феи-разведчики бросили наблюдательные посты и ринулись заряжать катапульты. На коршуна обрушился сокрушительный град: колючки вырывали перья и царапали в кровь крылья, гнилые ягоды залепляли глаза, а грецкие орехи больно колотили по голове и спине хищника.

Как видите, страдательный залог тормозит предложение и совершенно не годится для драк, погонь и перестрелок. Читателю нужно больше времени, чтобы понять, кто тут главный и что делает. Ищите подлежащее, рассеивайте туман.

## Переводчику на заметку

Не спешите буквально переносить пассивные обороты из английского или немецкого. Помните, что в русском фразы строятся иначе. Не могу не привести ещё три примера из «Слова живого и мёртвого»:

« „Старик чувствовал себя преданным“ — это уже не перевод, так написал большой, хороший писатель. Его подвёл пассивный оборот, было бы лучше — *чувствовал, что его предали*, ведь *преданный* сперва ощущается как *верный!* [...]»

„Эта сказка остаётся любимой детьми и с наслаждением читается ими“.  
Помилуйте, да почему не сказать хотя бы: „Эту сказку и сейчас любят дети и с наслаждением её читают“! [...]

И девушка на это отвечает: „Я ценю оказываемую мне честь“.  
А что бы ей ответить: *Вы оказываете мне большую честь*, либо: *Это для меня большая честь*, либо уж: *Я очень польщена...*

».

## Обратный пример

Страдательный залог полезен, когда хочется передать слова безответственного политика (*ошибки были допущены*) или малодушного юнца, который пытается спихнуть на кого-то вину (*меня впутывают в грязные дела*). Если в действительном залоге фраза выходит длинной или избыточной, можно и даже нужно использовать страдательный залог:

### Избыточно

Строители сдали дом.

Банк отклонил ваш платёж.

Солдаты расстреляли поэта в 1937 году.

Электроны из розетки зарядили аккумулятор.

### Кратко

Дом сдан.

Платёж не прошёл (отклонён).

Поэта расстреляли в 1937 году.

Аккумулятор заряжен.

Будьте начеку. Если выходит бессмыслица, переписывайте и думайте, как сказать лучше.

**Нашли вредный страдательный залог в фейском рассказе? Цитируйте примеры в комментариях. Охотно разберём.**

Читайте нашу серию рассказов «Волшебство действительности», смотрите наши мультфильмы на Ютубе, обсуждайте фей на форуме и в комментариях.

<https://fairiesisland.com/>

<https://www.youtube.com/channel/UCoFyl7wnBplwL5AP5-pYQcQ>

*Scorpy*

*3 августа 2021*